

Θουκυδίδης – Κερκυραϊκά**Βιβλίο 3. Κεφάλαιο 71***Αρχαίο κείμενο*

- §1 Δράσαντες δὲ τοῦτο
καὶ ξυγκαλέσαντες Κερκυραίους
εἶπον ὅτι ταῦτα καὶ βέλτιστα εἴη
καὶ ἂν δουλωθεῖεν
ἥκιστ' ὑπ' Ἀθηναίων,
τό τε λοιπὸν ἡσυχάζοντας
δέχεσθαι μηδετέρους
ἀλλ' ἢ μιᾶ νηϊ,
τὸ δὲ πλεόν ἡγεῖσθαι πολέμιον.
- §2 Ὡς δὲ εἶπον,
καὶ ἠνάγκασαν
ἐπικυρῶσαι τὴν γνώμην.
Πέμπουσι δὲ καὶ ἐς τὰς Ἀθήνας
εὐθύς πρέσβεις
διδάζοντας
περί τε τῶν πεπραγμένων
ὥς ξυνέφερε
καὶ πείσοντας
τοὺς καταπεφευγότες ἐκεῖ
πράσσειν μηδὲν ἀνεπιτήδειον,
ὅπως μὴ γένηται τις ἐπιστροφή.

Μετάφραση σε αντιστοιχίση

Αφού το έκαναν αυτό
και συγκάλεσαν σε συνέλευση τους Κερκυραίους
είπαν ότι αυτή η πράξη ήταν η καλύτερη
και ότι δεν θα υποδουλωνόταν
με κανένα τρόπο από τους Αθηναίους
και στο εξής να μένουν ουδέτεροι
και να μη δέχονται κανέναν από τους δυο
παρά μόνο αν έρχονταν με ένα πλοίο
μεγαλύτερο αριθμό, όμως, να τον θεωρούν εχθρικό.
Και αφού είπαν (αυτά)
τους ανάγκασαν
να επικυρώσουν την απόφασή τους.
Στέλνουν επίσης και στην Αθήνα
αμέσως πρέσβεις
για να τους εξηγήσουν
για όσα είχαν γίνει
ότι τους συνέφεραν και αυτούς
και για να πείσουν
όσους είχαν καταφύγει εκεί
να μην δοκιμάσουν κάποια εχθρική ενέργεια
για να μην υπάρξει καμιά αντεκδίκηση.

Βιβλίο 3. Κεφάλαιο 72*Αρχαίο κείμενο*

- §1 Ἐλθόντων δὲ
οἱ Ἀθηναῖοι ξυλλαβόντες τοὺς τε πρέσβεις
ὥς νεωτερίζοντας,
καὶ ὅσους ἔπεισαν,
κατέθεντο ἐς Αἴγινα.
- §2 Ἐν δὲ τούτῳ
ἐλθούσης τριήρους Κορινθίας
καὶ Λακεδαιμονίων πρέσβων
οἱ τῶν Κερκυραίων
ἔχοντες τὰ πράγματα
ἐπιτίθενται τῷ δήμῳ,
καὶ μαχόμενοι ἐνίκησαν.
- §3 Ἀφικομένης δὲ νυκτὸς
ὁ μὲν δῆμος
καταφεύγει ἐς τὴν ἀκρόπολιν
καὶ τὰ μετέωρα τῆς πόλεως
καὶ αὐτοῦ ξυλλεγεὶς
ἰδρύθη,
καὶ εἶχον τὸν Ὑλλαϊκὸν λιμένα·
οἱ δὲ κατέλαβον τὴν τε ἀγορὰν,
οὔτε ὥς οἱ πολλοὶ αὐτῶν,
καὶ τὸν λιμένα τὸν πρὸς αὐτῇ
καὶ πρὸς τὴν ἡπειρον.

Μετάφραση σε αντιστοιχίση

Όταν έφτασαν
αφού οι Αθηναίοι συνέλαβαν τους πρέσβεις
ως υποκινητές στάσης
και όσους έπεισαν
τους συγκέντρωσαν για ασφάλεια στην Αίγινα.
Στο μεταξύ,
αφού ήλθε ένα Κορινθιακό πλοίο
και Λακεδαιμόνιοι πρέσβεις
αυτοί από τους Κερκυραίους
που ήταν κύριοι της πολιτικής κατάστασης
έκαναν επίθεση στους δημοκρατικούς
και πολεμώντας τους νίκησαν.
Όταν έφτασε η νύχτα
οι δημοκρατικοί
κατέφυγαν στην ακρόπολη
και στα ψηλά και οχυρά μέρη της πόλης
και εκεί, αφού συγκεντρώθηκαν,
εγκαταστάθηκαν
και κατείχαν το Ὑλλαϊκό λιμάνι·
οι άλλοι κατέλαβαν την αγορά
όπου ακριβώς κατοικούσαν οι περισσότεροι από αυτούς,
και το λιμάνι προς τη μεριά της
και προς τη στεριά.

Βιβλίο 3. Κεφάλαιο 73*Αρχαίο κείμενο*

Τῇ δ' ὑστεραίᾳ
 ἠκροβολίσαντό τε ὀλίγα
 καὶ περιέπεμπον
 ἀμφότεροι ἐς τοὺς ἀγροὺς,
 τοὺς δούλους παρακαλοῦντές τε
 καὶ ἐλευθερίαν ὑπισχνούμενοι·
 καὶ τὸ πλῆθος τῶν οἰκετῶν
 παρεγένετο ξύμμαχον τῷ μὲν δήμῳ,
 τοῖς δ' ἐτέροις
 ὀκτακόσιοι ἐπικούροι ἐκ τῆς ἡπείρου.

Μετάφραση σε αντιστοιχισή

Την επόμενη ημέρα
 έκαναν κάποιες μικροεπιθέσεις
 και έστελναν παντού
 και οι δύο κάποιους στους αγρούς
 προσκαλώντας τους δούλους
 και υποσχόμενοι ελευθερία·
 και ο μεγαλύτερος αριθμός των δούλων
 πήγαν σύμμαχοι στο πλευρό των Δημοκρατικών
 ενώ στους άλλους
 οκτακόσιοι μισθοφόροι από τη στεριά.

Βιβλίο 3. Κεφάλαιο 74*Αρχαίο κείμενο*

Διαλιπούσης δ' ἡμέρας
 μάχη αὖθις γίνεταί
 καὶ νικᾷ ὁ δῆμος
 ἰσχύι τε χωρίων
 καὶ προύχων πλῆθει·
 ξυνεπελάβοντο αὐτοῖς τολμηρῶς
 αἱ τε γυναῖκες
 βάλλουσαι τῷ κεράμῳ
 ἀπὸ τῶν οἰκιῶν
 καὶ ὑπομένουσαι τὸν θόρυβον
 παρὰ φύσιν.

- §2 Γενομένης δὲ τῆς τροπῆς
 περὶ δέιλῃν ὀψίαν,
 δείσαντες οἱ ὀλίγοι
 μὴ ὁ δῆμος ἐπελθὼν
 τε κρατήσειεν τοῦ νεωρίου
 αὐτοβοεῖ καὶ διαφθείρειεν σφᾶς,
 ἐμπιπράσι τὰς οἰκίας
 τὰς ἐν κύκλῳ τῆς ἀγορᾶς
 καὶ τὰς ξυνοικίας,
 ὅπως μὴ ᾗ ἔφοδος, φειδόμενοι
 οὔτε οἰκείας οὔτε ἄλλοτρίας,
 ὥστε κατεκαύθη
 καὶ πολλὰ χρήματα ἐμπόρων
 καὶ ἡ πόλις ἐκινδύνευσε
 διαφθαρῆναι πᾶσα,
 εἰ ἄνεμος ἐπεγένετο τῇ φλογὶ
 ἐπιφόρος ἐς αὐτήν.
- §3 Καὶ οἱ μὲν παυσάμενοι τῆς μάχης
 ὥς ἑκάτεροι
 ἡσυχάσαντες
 τὴν νύκτα ἐν φυλακῇ ἦσαν·
 καὶ ἡ Κορινθία ναῦς
 τοῦ δήμου κεκρατηκότος
 ὑπεξανήγετο,
 καὶ οἱ πολλοὶ τῶν ἐπικούρων
 λαθόντες
 διεκομίσθησαν ἐς τὴν ἡπειρον.

Μετάφραση σε αντιστοιχισή

Και αφού πέρασε μία μέρα,
 έγινε πάλι μάχη
 και νίκανε οι δημοκρατικοί
 και εξαιτίας της ισχύος των θέσεων τους
 και επειδή είχαν αριθμητική υπεροχή·
 εξάλλου τους βοήθησαν με τόλμη
 και οι γυναίκες τους
 χτυπώντας με κεραμίδια
 από τα σπίτια τους
 και υπομένοντας τον θόρυβο (της μάχης)
 σε αντίθεση προς τη γυναικεία φύση τους.
 Και όταν έγινε η υποχώρηση
 αργά το απόγευμα,
 επειδή φοβήθηκαν οι ολιγαρχικοί
 μήπως οι δημοκρατικοί, αφού κάνουν επίθεση,
 καταλάβουν το ναύσταθμο
 με αιφνιδιαστική έφοδο και τους σκοτώσουν,
 βάζουν φωτιά στα σπίτια
 που ήταν γύρω από την αγορά
 και στις «πολυκατοικίες»
 για να μην τους επιτεθούν, χωρίς να «λυπηθούν»
 ούτε τα δικά τους ούτε τα ξένα (σπίτια),
 με αποτέλεσμα να καούν εντελώς
 και πολλά πράγματα των εμπόρων
 και η πόλη κινδύνευσε
 να καεί ολόκληρη,
 αν φυσούσε άνεμος τη φωτιά
 με κατεύθυνση προς αυτή.
 Και αυτοί, αφού σταμάτησαν τη μάχη,
 καθώς και τα δύο στρατόπεδα
 απείχαν από πολεμικές ενέργειες
 τη νύχτα βρίσκονταν σε επιφυλακή·
 και το κορινθιακό πλοίο,
 όταν είχαν επικρατήσει οι δημοκρατικοί,
 ανοιγόταν με προφυλάξεις στο ανοιχτό πέλαγος
 και οι περισσότεροι από τους μισθοφόρους
 διαφεύγοντας την προσοχή
 πέρασαν στην (απέναντι) στεριά.